



## Tips for reading stories

Reading stories to children is a great bonding as well as educational activity. But did you know that there are other simple things you can do that help increase what children learn from the stories you share with them? Here are some activity ideas. Try out one at a time. See which ones work best for you and your children.



### WHILE READING

- ★ As you read, develop your children's **prediction skills** by asking, "What do you think will happen next?" at some parts of the story.
- ★ Encourage children to **express their feelings** and get them **thinking** and **problem solving** by asking questions like, "How would you feel if that were you?", "Do you think that was the right thing to say/do?" and "What would you have said/done if it were you?"
- ★ Ask your children to look closely at particular details in the **pictures**. Let them count, describe, identify or interpret what they see in the pictures.



### AFTER READING

- ★ Together **sing a song** or **say a rhyme** linked to the story.
- ★ Encourage your children to **review** the story by asking them what they liked about it and if there is anything they wished was different.
- ★ Invite children to **draw a picture** of the part of the story they liked the best. If they want to draw something that moves away from the storyline, like a new ending, or if they want to draw themselves as characters, encourage this too!
- ★ **Act out** the story – or part of it – together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for an hour or two!
- ★ Get your children **writing**! Let them write a letter to one of the characters. Or, suggest that they write a story of their own that is inspired by the story you have read.



Do you need more advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our **"How to guides"** in the **"Storytelling"** section of the Nalibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



A o tlhoka maele a mangwe a go ruta bana puisetsogodimo? O ka bona maele a le mantsi le dikgakololo mo go **"How to guides"** mo karolong ya **"Storytelling"** ya webosaete ya Nalibali – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Maele a go buisa mainane

Go buisetsa bana mainane ke tiragatso e e siameng thata ya go tshwaragana botsalano le ya go ruta. Fela a o ne o itse gore go na le dilo dingwe tse di bonolo tse o ka di dirang go thusa go oketsa kitso e bana ba e bonang mo mainaneng a o aroganang le bona? Mangwe a maele a ditirwana ke a. O ka di leka ka bongwe ka bongwe. Leba gore ke afe a a botoka go wena le bana ba gago.

### FA O NTSE O BUISA

- ★ Fa o ntse o buisa, godisa **dikgono tsa ponelopele** tsa bana ka go botsa, "O akanya gore go tlele go diragala eng morago ga fa?" mo dikarolong dingwe tsa puiso ya leinane.
- ★ Rotloetsa bana go **ntsha maikutlo a bona** o ba letle go **akanya** le go **itirela diitharabololo** ka go botsa dipotso jaaka, "O ne o tla ikutlwa jang fa nkabo e le wena?", "A o akanya gore go siame go bua/ dira jalo?" le "Fa e ne e le wena o ne o ka bua/ dira jalo?"
- ★ Kopa bana go leba dilo dingwe ka tsenelelo mo **ditshwantshong**. Ba letle go bala, go tlhalosa, go supa kgotsa go ranola se ba se bonang mo ditshwantshong.

### MORAGO GA PUIISO

- ★ Mmogo **opelang pina** kgotsa o **boke raeme** e e tsamaisanang le leinane.
- ★ Rotloetsa bana ba gago go **sekaseka** leinane ka go ba botsa se ba se ratileng ka lona le se ba akanyang gore se ka bo se dirilwe ka tsela nngwe.
- ★ Laletsa bana go **thala setshwantsho** sa karolo ya leinane le ba le ratileng go feta. Fa e le gore ba batla go thala setshwantsho se se farologaneng le morero wa leinane, jaaka bokhutlo jo bongwe, kgotsa fa ba batla go thala ditshwantsho tsa bona jaaka badiagatsi, ba rotloetse go dira jalo!
- ★ **Diragatsa** leinane – kgotsa karolo ya lona – mmogo. Kgotsa, go dirisa moaparo le go itira e kete ke badiagatsi ura e le nngwe kgotsa di le pedi!

- ★ Letla bana ba gago go **kwala**! Ba letle go kwalela mongwe wa badiagatsi lekwalo. Kgotsa, tshitshinya gore ba kwale leinane le ba le itlhametseng morago ga go rotloedwa ke leinane le o ba buiseditseng lona.



IT STARTS WITH  
A STORY.

GO SIMOLOLA  
KA LEINANE.



# Celebrate friendship

International Day of Friendship is celebrated each year on 30 July. Encourage your children to use reading and writing to explore the importance of friends. Here are some activity ideas.

1. Read and tell stories which have friendship as a theme.

1. Buisa le go anela mainane a a ka ga botsalano.

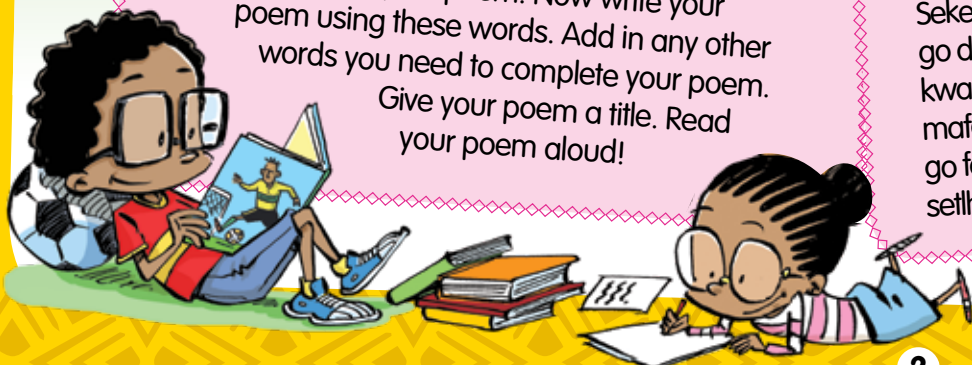
2. Make a string of paper dolls and then write one thing that makes a good friend on each doll. (If your children need help with writing, write down the words they suggest for them.) Colour each doll a different colour.

2. Tshwaraganya dimpopi ka kgole mme o kwale selo se le sengwe se se dirang tsala ya nnete mo mpoping mongwe le mongwe. (Fa e le gore bana ba gago ba tlhoka thuso ya go kwala, ba kwalele mafoko a ba a tshitshinyang.) Khalara mpopi mongwe le mongwe ka mmala o o farologaneng.

5. On a large sheet of thin cardboard, write why you like your friend. Draw some pictures of things that you know your friend likes, and/or paste pictures of things that you enjoy doing together. Cut the completed cardboard sheet into about eight puzzle pieces. Put them into a box or bag and give them to your friend to put together.

5. Mo tsebeng e kgolo ya khateboto e tshesane, kwala gore ke goreng o rata tsala ya gago. Thala ditshwantsho tsa dilo tse o itseng gore tsala ya gago e a di rata, le/kgotsa kgomaretsa ditshwantsho mo dilong tse lo ratang go di dira mmogo. Sega letlhare la khateboto o le aroganye ka dikarolwana tse robedi tsa malepa. Di tsenye mo lebokosong kgotsa mo kgetseng mme o di neele tsala ya gago gore a dire malepa.

6. Write a poem about friends! On a separate sheet of paper, write down all the words or phrases you think of when you hear the word, "friends". Circle the words or phrases you want to use in your poem. Now write your poem using these words. Add in any other words you need to complete your poem. Give your poem a title. Read your poem aloud!



# Keteka botsalano

Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Botsalano le ketekiwa ngwaga le ngwaga ka 30 Phukwi. Rotloetsa bana go dirisa puiso le bokwadi go utolola botlhokwa jwa ditsala. Dingwe tsa ditirwana le maele ke a.

3. Make a Joy Jar for a friend. On strips of paper, write down things that will make a friend feel happy and loved. This could be a personal note, a joke, the name of a song your friend likes, or a reminder of something funny or exciting you did together. Fold up the strips and put them in a jar. Decorate the jar by covering it in paper and then drawing things on it.

3. Direla tsala ya gago Jeke ya Boipelo. Mo ditsebing tsa pampiri, kwala dilo dingwe tse di ka dirang gore tsala e ikutlwe e itumetse e bile e ratega. E ka nna lekwalo le o mo kwaletseng lona, motlae, leina la pina e tsala ya gago e e ratang, kgotsa segopotso sa sengwe se se tshegisang kgotsa se se kgatlhisang se lo kileng lwa se dira mmogo. Menaganya tsebe ya pampiri o e tsenye mo jekeng. Kgabisla jeke ka go e khabara ka pampiri mme o thale ditshwantsho mo go yona.

4. Buy a packet of plain biscuits, like Marie biscuits. Mix some icing sugar with water in a few bowls. (Make sure the mixture is quite stiff.) Add a different food colouring to each bowl. Use a teaspoon to dribble each letter of your friend's name onto a separate biscuit. If your friend has a short name, make flowers and hearts on some biscuits. Let the icing set. Then put the biscuits in a packet and close it by tying a ribbon around it. Give the biscuits to your friend on International Day of Friendship!

4. Reka phakete ya dibesikiti tse di senang sepe, jaaka tsa Marie. Dira motswako wa *icing sugar* le metsi mo dijaneng di le mmalwa. (Netefatsa gore motswako o gagametse sentle.) Tsenya mebala e e farologaneng ya go khalara dijo mo sejaneng sengwe le sengwe. Dirisa leswana la teye go rothisetsa tlhaka nngwe le nngwe ya leina la tsala ya gago mo besikiting nngwe le nngwe. Fa tsala ya gago e na le leina le lekhutswane, baya dišheše le dipelo mo dibesikiting dingwe. Naya motswako sebaka gore *icing* e sete. Jaanong o ka tsenya dibesikiti mo phaketeng mme wa e tswala ka go gokelela ribono mo go yona. Fa tsala ya gago dibesikiti ka Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Botsalano!

6. Kwala leboko ka ditsala! Mo tsebeng e nngwe ya pampiri, kwala mafoko otlhe kgotsa dipolelwana tse o di akanyang fa o utlwa lefoko, "ditsala". Sekela mafoko kgotsa dipolelwana tse o batlang go di dirisa mo lebokong la gago. Jaanong kwala leboko la gago o dirisa mafoko a. Tsenya mafoko mangwe le mangwe a a tlhokagalang go feleletsela leboko la gago. Fa leboko la gago setlhogo. Buisetsa leboko la gago kwa godimo!





## Collect the Nal'ibali characters



## Kgobokanya baanelwa ba Nal'ibali

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Sega mme o boloke ditshwantsho tsa baanelwa botlhe ba o ba ratang ba Nal'ibali mme o ba dirise go itirela ditshwantsho, diphousetara, mainane kgotsa sengwe le sengwe se o ka akanyang ka sona!

### About Neo

Age: 8

**Family members:** Mbali is his sister; Afrika and Dintle are his cousins; Gogo is his grandmother

**Friends:** Josh, Bella, Priya, Hope

**Favourite colour:** red

**Favourite snack:** ice cream

**Likes stories about:** adventures and pirates



### Ka ga Neo

Dingwaga: 8

**Maloko a losika:** Mbali ke kgaisadiagwe; Afrika le Dintle ke bontsalae; Gogo ke nkoko wa gagwe

**Ditsala:** Josh, Bella, Priya, Hope

**Mmala o a o ratang:** khibidu

**Sejo se a se ratang:** aeseckhirimi

**O rata mainane ka ga:** bolekeledi le magodu a lewatle

### Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Neo and then paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Write a title on the front cover of the book Neo is reading and then draw a picture below the title.
- 🌀 Complete the picture to show where Neo is sitting and reading!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

### Kakanyo ke e ...

- ✂ Segolola setshwantsho sa ga Neo o se khalare mme o se kgomaretse mo letlhareng le legolo la pampiri. Jaanong dira e le nngwe kgotsa go feta ya dilo tse di latelang.
- 🌀 Kwala setlhogo mo khabareng ya mo pele ya buka e Neo a e buisang mme o thale setshwantsho ka fa tlase ga setlhogo.
- 🌀 Feleletsa setshwantsho go bontsha mo Neo a ntseng teng a buisa!
- ✂ Boloka setshwantsho mo lefelong le le bolokeselelang mme fa o feditse go kgobokanya badiragatsi botlhe ba Nal'ibali, ba dirise go itirela phousetara ya Nal'ibali!

## Are you a FUNda Leader?

FUNda Leaders are everyday heroes who believe in the power that literacy has to shape children's lives – and they are spreading the message across South Africa! These literacy foot soldiers are taking action wherever they are and in whatever ways they can to bring stories and books to children. Nal'ibali's FUNda Leaders are bringing change to the reading landscape in both big and small ways. These volunteers are being the change they want to see! They are sparking change in communities across South Africa.

### Where can I find out more?

Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

### How do I become a FUNda Leader?

Joining the FUNda Leader Network is easy! There are two ways in which you can sign up:

- ★ On the Nal'ibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ By phoning our call centre – 02 11 80 40 80.



**FUNda LEADER**

## A o FUNda Leader?

FUNda Leaders ke bagaka ba ka metlha ba ba dumelang mo maatleng a gore kitso ya go buisa le go kwala e tshwanetse go aga matshelo a bana – mme e bile ba phatlhalatsa molaetsa go ralala Aforika Borwa! Mephato e ya kitso ya go buisa le go kwala e dira ka natla gongwe le gongwe kwa ba leng teng ka tsela nngwe le nngwe go tlisetša bana mainane le dibuka. Nal'ibali FUNda Leaders ba tliša diphetogo ka tsela e go buisiwang ka yone ka mokgwa o o makatsang. Baiithaopi ba ba nna diphetogo tse ba batlang go di bona! Ba tlhotlheletsa diphetogo mo setšhabeng go ralala Aforika Borwa.

### Nka bona kae tshedimose tso e nngwe mabapi le se?

Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) go bona tshedimose tso e e tletseng mabapi le Lenaneo la FUNda Leader. O ka fitlhela gape khiti ya rona e e kgethegileng ya *FUNda Leader Khiti-ya-go-Simolola* mo webosaeteng ya rona. E tletse ka maele mabapi le se o ka se dirang go thusa Aforika Borwa go buisa. E boloke gompiano mme o simolole go buisa!

### Nka dira eng go nna FUNda Leader?

Go nna leloko la Neteweke ya FUNda Leader go bonolo thata! Go na le ditsela di le pedi tse o ka di latelang:

- ★ Mo webosaeteng ya Nal'ibali – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ Ka go leletsa lefelo la rona la megala – 02 11 80 40 80.



## Nal'ibali news

Nal'ibali has teamed up with Clowns Without Borders South Africa to put on a series of free literacy-focused shows at libraries in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. These shows – running from March to October 2019 – aim to encourage communities to see their local libraries as exciting places for people of all ages.

Clowns Without Borders South Africa uses creative ways to raise awareness around social development issues and to spread joy. To date, it has reached nearly half a million children and their caregivers. When talking about the importance of getting children and adults excited about libraries, Suzan Eriksson, the Development Director at Clowns Without Borders, says, "Our experience shows us that the performing arts can be used to mobilise children and families in very effective ways."

The shows encourage families to visit their local libraries, to borrow books responsibly and to sign up for library cards. As part of this initiative, Nal'ibali is offering free training and resources to librarians who are interested in running reading clubs at their libraries. "Children need safe, welcoming spaces where they can make choices about the kinds of stories they want to explore, and Nal'ibali is committed to helping them do this," says Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust. "We want people to discover storytelling in exciting, meaningful ways."

Libraries have a vital role to play in bringing about a reading revolution in South Africa. Research shows that children who read for pleasure, do better at school. But books are an expensive and scarce resource in our country. Libraries offer children and adults reading material for free – and you can visit them as often as you like!



Actors from Clowns Without Borders South Africa performing in their show in KwaZulu-Natal.

Badiragatsi go tswa Clowns Without Borders South Africa ba diragatsa mo motshamekong wa bona kwa KwaZulu-Natal.

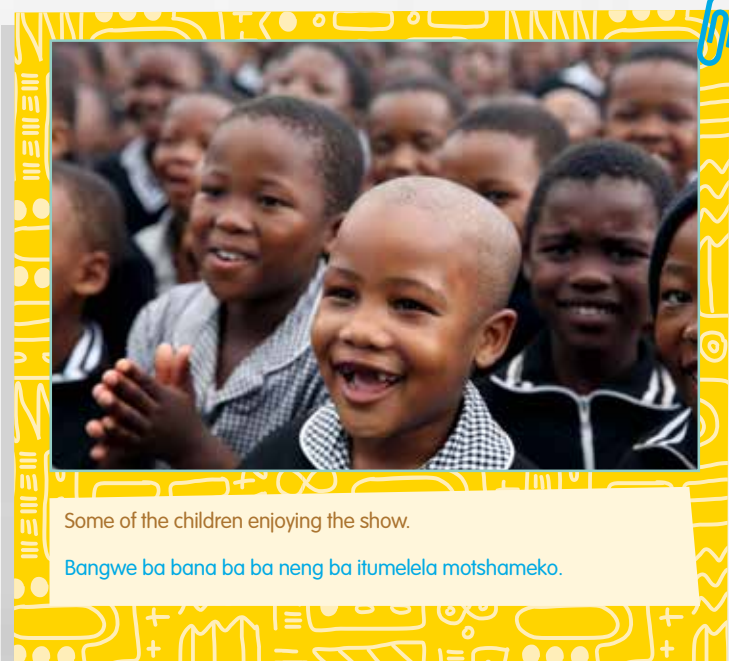
## Dikgang tsa Nal'ibali

Nal'ibali e dirisana le Clowns Without Borders South Africa go tisa ditiragatso tsa mahala e e ikaegeileng ka kitso ya go buisa le go kwala mo dilaeboraring kwa Kapa Botlhaba, KwaZulu-Natal, Gauteng le Limpopo. Ditiragatso tse – di simolola ka Mopitlwe go fitlha ka Diphilane 2019 – maikaelelo e le go rotloetsa baagi go bona dilaeborari tsa bona jaaka mafelo a a itumedisang mo bathong ba dingwaga tsotlhe.

Clowns Without Borders South Africa e dirisa ditsela tsa boithlamedu go lemosa batho ka tsa ditlhabologo le go anamisa boitumelo. Go fitlha ga jaana, e setse e fitlhetse bana ba le halofo ya milione le batlhokomedi ba bona. Fa a bua ka batlhokwa jwa go dira gore bana le bagolo ba itumelele dilaeborari, Suzan Eriksson, Mokaedi wa Tlhabololo kwa Clowns Without Borders, a re, "Maitemogelo a rona a re bontsha gore bodiragatsi bo ka dirisiwa go kgobokanya bana le bamasika ka katlego."

Ditiragatso di rotloetsa malapa go etela dilaeborari tsa bona, go adima dibuka ka maikarabelo le go saenela botokololo jwa laeborari. Jaaka karolo ya maiteko a, Nal'ibali e neelana ka katso ya mahala go badiri ba dilaeborari ba ba nang le kgatlhego ya go tsamaisa ditlhopha tsa puiso mo dilaeboraring tsa bona. "Bana ba tlhoka mafelo a a bolokesejileng, a a amogelang kwa ba ka itlhophelang mefuta ya mainane a ba batlang go a utulola, mme Nal'ibali e ikemiseditse go ba thusa go dira se," ga bua Jade Jacobsohn, Mokaedimogolo wa The Nal'ibali Trust. "Re batla gore batho ba itemogele mainane ka ditsela tse di itumedisang, tse di na leng bokao."

Dilaeborari di na le seabe sa batlhokwa se di se tshamekang go tisa maemo a diphetogo tsa go buisa mo Aforika Borwa. Dipatlisiso di supa fa bana ba ba buisetsang monate, ba dira sentle thata kwa sekolong. Fela dibuka ke metswedi e e tlhwalhwa godimo e e sa bonweng bonolo mo nageng ya rona. Dilaeborari di fa bana le bagolo dibuka tse ba ka di buisang kwa ntle ga tuelo – e bile o ka di etela nako nngwe le nngwe jaaka o batla!



Some of the children enjoying the show.

Bangwe ba bana ba ba neng ba itumelela motshameko.

### Create TWO cut-out-and-keep books

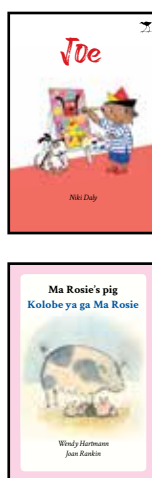
#### Joe

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



#### Ma Rosie's pig

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

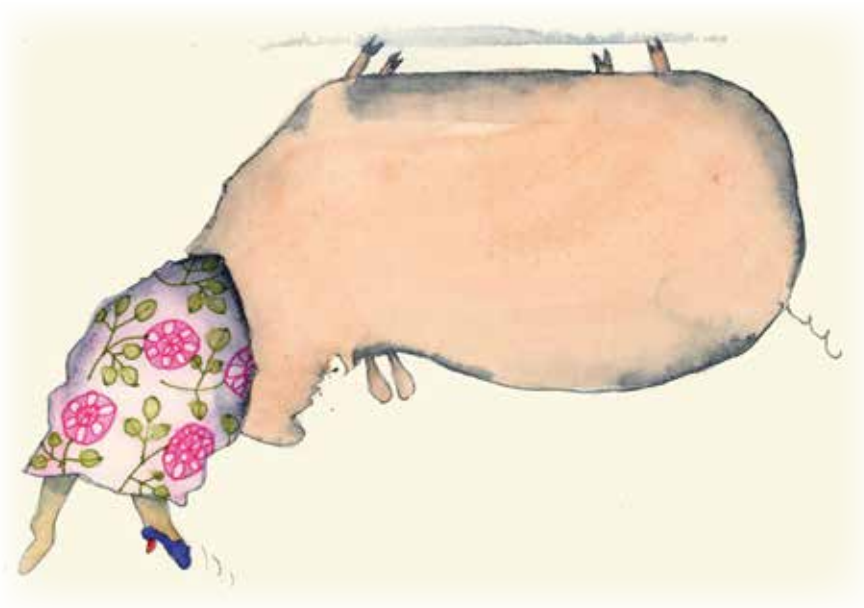
#### Joe

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

#### Kolobe ya ga Ma Rosie

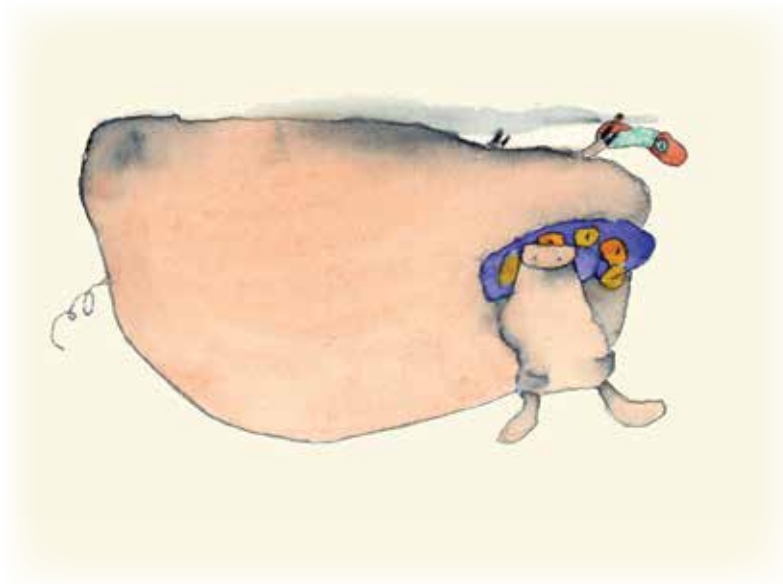
1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

... mme a bo a ja LE ROSIE!



... and ate ROSIE TOO!

A ja hutshe ya ga Rosie. A ja le setlhako se le sengwe. Mme a bula molomo wa gagwe ...



He ate Rosie's hat. He ate up one shoe. Then opened his mouth ...



"Ma Rosie's pig" is one of ten stories specially written and illustrated for the *Sunday Times Storytime* book which was created for South African children. *Sunday Times Storytime* is available in English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa and isiZulu.



"Kolobe ya ga Ma Rosie" ke lengwe la mainane a le lesome a a kwaletsweng a bo a tshwantshetswa buka ya *Sunday Times Storytime* e e kwaletsweng bana ba Aforika Borwa. *Sunday Times Storytime* e fitlhelelwa ka English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa le isiZulu.

**Sunday Times**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Ma Rosie's pig Kolobe ya ga Ma Rosie



Wendy Hartmann  
Joan Rankin

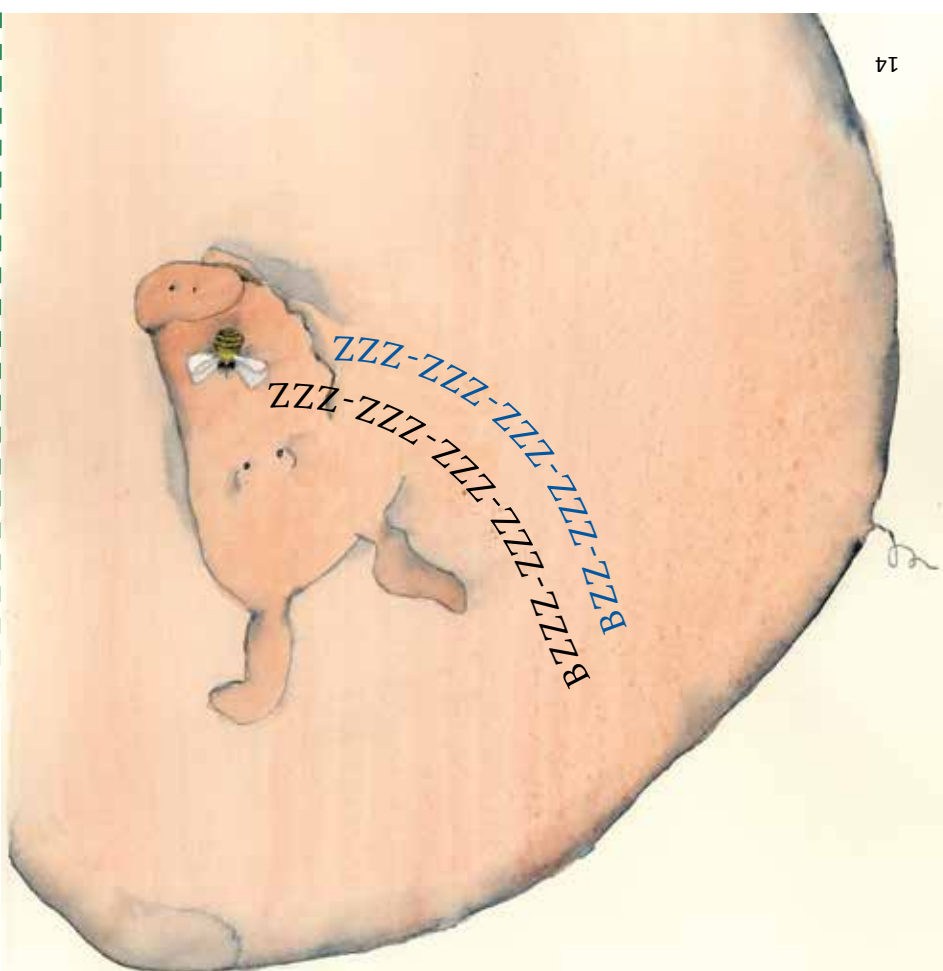


A tlhola ka fa phaposing a bona bolao jwa ga  
Rosie, jaanong a bona diselepara tsa gagwe mme  
a tlhathuna tsone mo boemong.



He peered in a room and saw Rosie's bed, then spied her slippers and chomped those instead.

His tummy was full. There was NO MORE ROOM!  
Mpa ya gagwe e ne e detse. Go ne GO SE NA MO  
GO KA TSENANG SEPE!



A man sold Ma Rosie a very nice pig.  
The pig was quite small. The pig was not big.

“I have a cat . . . and I have a mouse.  
Now I will have a pet pig in the house.”



Monna o rekiseditse Ma Rosie kolobe e ntle thata.  
Kolobe e ne e le nnye. Kolobe e ne e se kgolo.

“Ke na le katse ... e bile ke na le peba. Jaanong ke tšile go rua kolobe mo ntlong.”





BUT...he ate one more thing AND EXPLODED...  
FELA... a ja sengwe gape mme a PHATLHOGA...

Then put up a sign ...



Jaanong a baya letshwao le le reng ...



The next thing he ate ...  
Well, what do you think?  
He swallowed the soap, the bath and the sink.

A latela ka go ja ...  
Jaanong, o akanyang?  
A metse sesepa, bata le sinki.

“Watch out!” said the man. “I know he looks sweet, but all that pig does, is eat, eat and eat!”

“This pig will be fed twice every day,” said Mama Rosie as she walked away.

“Tlhokomela!” ga bua monna. “Ke a itse gore e lebega e le bonolo, fela se se dirwang ke kolobe e ke go ja, go ja le go ja!”

“Kolobe e e tla fiwa dijo gabedi letsatsi le letsatsi,” ga bua Ma Rosie a tsamaya.







... then stomped up the stairs.  
... a robakakaka direpudi.

But when she got home and opened the gate,  
the pig took one look and that’s what he ate.

Fela fa a goroga kwa gae a bula heke, kolobe ya  
mo leba gangwe e bile ke sona se e se jeleng.



Out popped Ma Rosie, the books and the gate  
and everything else that greedy pig ate.  
The soap and the slippers and Rosie’s one shoe.  
Also (thank goodness) the bath popped out too.

She cleaned up the mess.  
A phepafatsa leswe lotlhe.



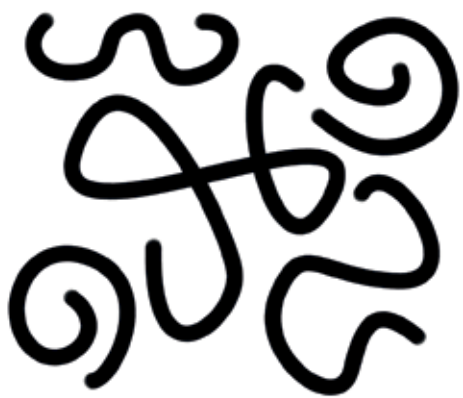
She washed cat and mouse.  
A tthapisa katse le peba.





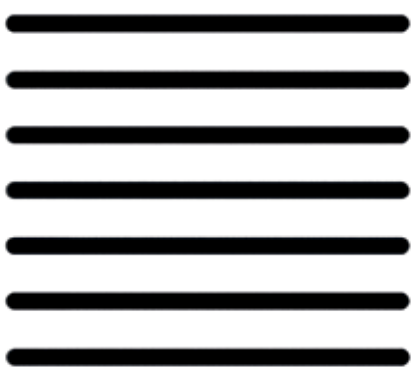
mela e manyokenyoke –

wiggly squiggly lines –



Mela e tlhamaletseng,

Straight stripy lines,



We publish what we like

This is an adapted version of *Joe*, published as a box set of 4 stories, called, *Little Hands Books 4*, by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Joe*, e e phasaladitsweng jaaka sete ya dibokoso ya mainane a le 4, a a bidiwang, *Dibuka tsa Masea tsa Diatla tse Dinnye 4*, e e phasaladitsweng ke Jacana Media mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Leinane le le fitlhelelwa ka isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e tlhagisa dibuka tsa babuisi ba bannye ka dipuo tsotlhe tse somengwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Go itse go le gontsi ka dibuka tsa Jacana etela [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



**PRAESA**  
Growing biliteracy and multilingualism



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

le dikhutlo di le dintsi tsa mebala.

and lots of colourful dots.



khutlotharo e e serolwana,

a yellow triangle,



**Joe**



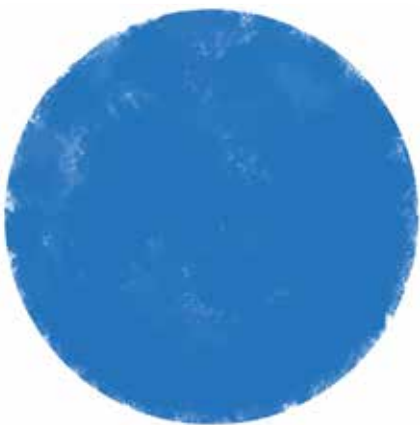
*Niki Daly*





sediko se se tala,

a blue circle,



Sekwere se se hibidu,

A red square,



Joe's wonderful paintings.

Joe loves to paint.



Joe o rata go penta.

Ditshwantsho tse dintle tsa ga Joe.







Kwa ntle ga wela Ma Rosie, dibuka le heke  
le tsothhe tse kolobe e e megagaru e di jeleng.  
Sesepa le diselepara le setlhako se le sengwe sa  
ga Rosie. Gammogo le (*re a leboga*) bata le yona  
ya wela kwa ntle.



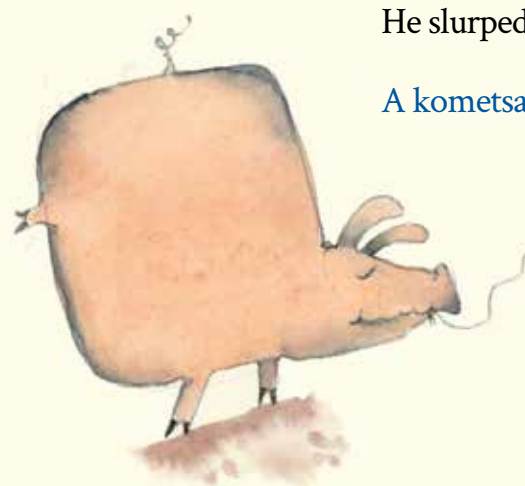
fixed curtains and books and polished the floors.  
a baakanya digaretene le dibuka mme a pholeša  
fa fatshe.



A phura dibuka ...  
He crunched up the books ...

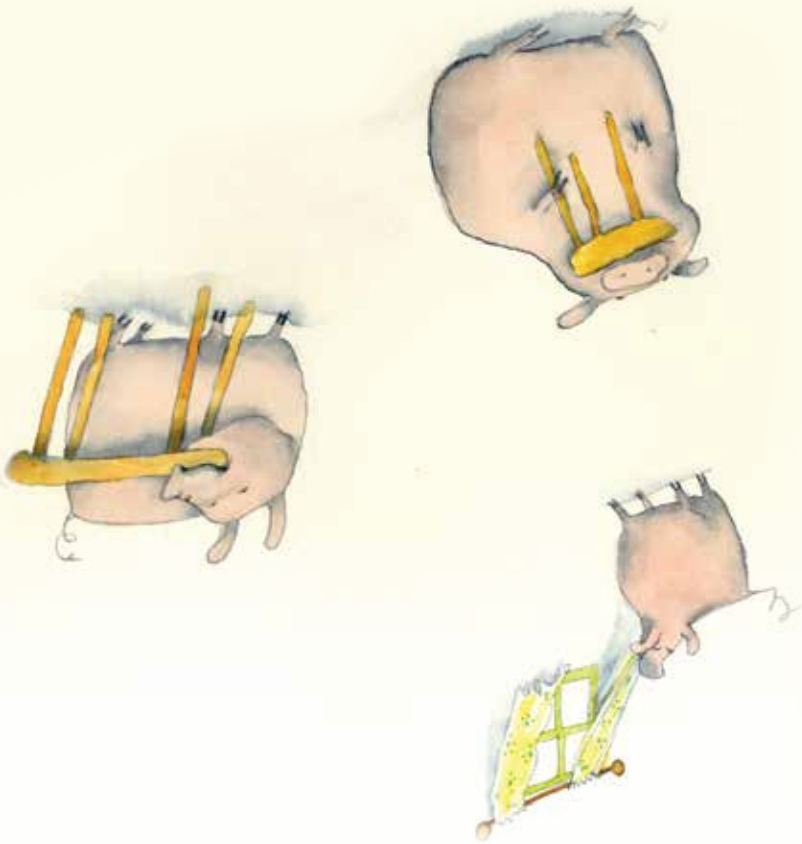


He gobbled the cat.  
A ja katse ka bonako.



He slurped down the mouse.  
A kometsa peba.

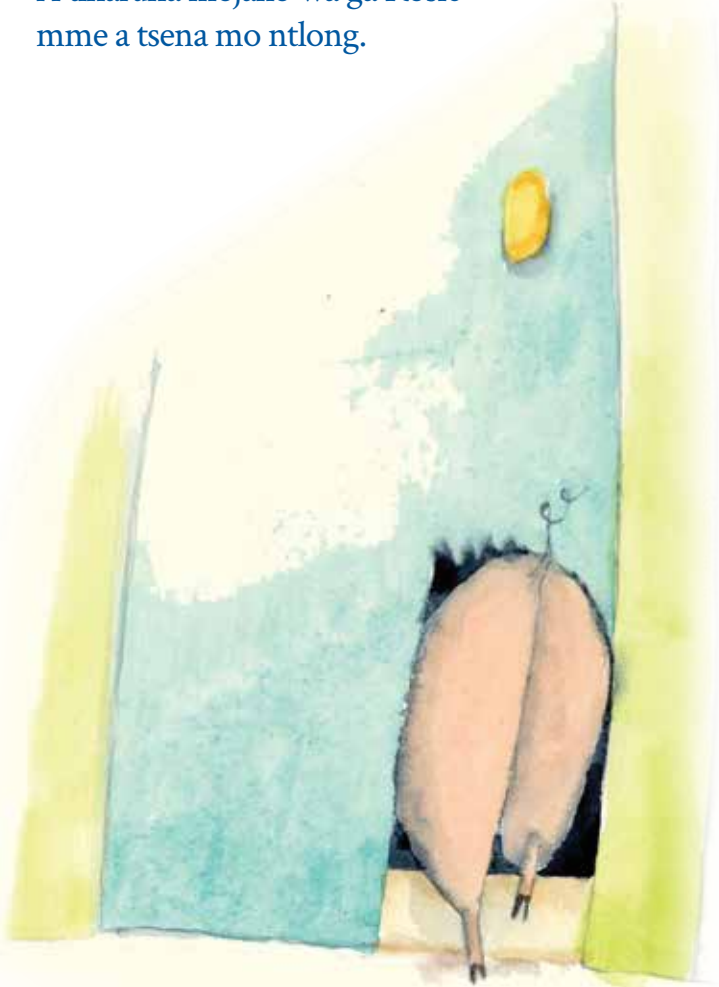
A ja digaretene tsothle, ditafole, ditulo.



He munched all the curtains, the tables, the chairs.

He chewed Rosie’s door and walked into the house.

A tlhafuna mojako wa ga Rosie mme a tsen a mo ntlong.



Rosie wa batho a phepatatsa ditulo,



Poor Rosie scrubbed chairs,

wiped windows and doors,



a phimola matlhabaphefo le mejako,



## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Ma Rosie's pig* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Joe* (pages 9 and 10) and *The worst birthday ever* (page 14).



### Ma Rosie's pig

- Do you know other stories about pigs? Read them or tell them!
- Write a warning note that the man could have given Ma Rosie when he sold her the pig. What advice might he have given to help her look after the pig – and everything else? (Make sure that none of your suggestions would harm the pig or be unkind to it.) You could include some pictures to help explain your advice.
- Use recycled materials (like egg boxes, bottle tops, plastic bottles, cardboard boxes and cardboard toilet rolls) together with glue, paint and paper to create your own pig.



## Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Kolobe ya ga Ma Rosie* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Joe* (ditsebe 9 le 10) le *Letsatsi la matsalo le le sulafetseng go feta a mangwe* (tsebe 15).



### Kolobe ya ga Ma Rosie

- A o itse mainane mangwe a a buang ka dikolobe? A buise kgotsa o a anele!
- Kwala ntlha ya temoso e monna a ka bong a e file Ma Rosie fa a mo rekisetsa kolobe. Ke keletso efe e o ka bong a mo file yona go mo thusa go tlhokomela kolobe – le sengwe le sengwe? (Tlhokomela gore dikeletso tsa gago e se nne tse di ka tlhokofatsang kolobe kgotsa go nna kgopo mo go yona.) O ka tsenya ditshwantsho dingwe go thusa go tlhalosa keletso ya gago.
- Dirisa didiriswa tse di dirisiwang gantsi (jaaka dibokoso tsa mae, dikhurumelo tsa dibotlolo, dibotlolo tsa dipolaseteki, dibokoso tsa dikhateboto le dikhateboto tsa pampiri ya ntlwana ya boithusetso) mmogo le sekgomaretsi, pente le pampiri go itirela kolobe ya gago.

### Joe

Look at Joe's paintings on pages 6 and 7. Can you find all the things that he painted on pages 3 to 5 in his paintings on pages 6 and 7? Now try drawing or painting your own pictures using the things on pages 3 to 5!



### Joe

Leba ditshwantsho tsa ga Joe mo ditsebeng 6 le 7. A o ka bona dilo tsotlhe tse a di pentileng mo ditsebeng 3 le 5 mo ditshwantshong tsa gagwe mo ditsebeng 6 le 7? Jaanong leka go thala ditshwantsho tsa gago o dirisa dilo tse di mo tsebeng 3 le 5!



### The worst birthday ever

- On your own: Write your own real or imaginary story about an event in the past involving your friends or family members.
- With friends or family members: Pretend that it is a few years after the end of the story and you are helping Thando make a TV programme about her life. Write down the questions an interviewer might ask Thando, her mother and Santie about what happened in the story. For example, "Santie, how did you feel about living with your aunt and Thando?" Decide who will pretend to be the interviewers and the different characters from the story. Interview the characters using the questions you wrote together.



### Letsatsi la matsalo le le sulafetseng go feta a mangwe

- Ka bowena: Kwala leinane la nnete kgotsa la maitirelo ka ga tiragalo e e amang ditsala kgotsa maloko a lelapa.
- Wena le ditsala kgotsa maloko a lelapa: Dira e kete ke dingwaga di se kae morago ga bokhutlo jwa leinane mme o thusa Thando go dira lenaane la TV ka ga botshelo jwa gagwe. Kwala dipotso tse mmotsolotsi a ka di botsang Thando, mmaagwe le Santie gore go diragetse eng mo leinaneng. Sekao, "Santie, o ne o ikutlwa jang fa o ne o nna le mamogoloago le Thando?" Swetsa gore ke mang yo o ka dirang e kete ke babotsolotsi le badiragatsi ba ba farologaneng go tswa mo leinaneng. Dira puisano le badiragatsi o dirisa dipotso tse lo di kwadileng mmogo.



# The worst birthday ever

By Zukiswa Wanner ■ Illustrations by Magriet Brink



Hi, my name is Thando. That's isiZulu for love. My mama says it is because she loves me so much. I live with my mum, my cousin Santie, and my aunt Sallie. Santie and her mum just moved into our place two weeks ago. Auntie Sallie is my mum's younger sister. This is the first time I have met her because I overheard Gogo saying her husband did not want her to visit us. They used to live in Mpumalanga before moving to Johannesburg to stay with us. Mum says Auntie Sallie had domestic issues so they had to come and stay with us. She never told me what the domestic issues were.

Santie is the same age as me. Well, no actually, I am four months older.

"Three months and twenty days!" Santie yells out.

"That's four months either way, silly," I say.

"No, it isn't!" she answers back.

As you can see Santie is very argumentative. I do not know why she likes to argue. It's not even her house. So, as I was saying, and I need to whisper this so she doesn't interrupt, "I am four months older than her."

Today is Santie's 11th birthday. My mum says she is going to make it special. Auntie Sallie will be working this evening. She just started waiting on tables at a restaurant in Sandton and could not get a night off. So my mum is taking us to the movies to watch *Jack of the Bushveld*.

I hope it will be fun. We cannot wait. Or rather, I cannot wait. Today has not been fun so far. Anytime I want to play a game and Santie wants to play something else, we have to do what she wants. My mum says I have to play what Santie wants because it is her birthday. I have tried to suggest playing something else, but Santie always screams so that my mum can hear, "But it's my birthday!" I hope next time she has a birthday, she is not here.

After we have had a bath and it is almost time to go to the movies, Mum says she has a present for Santie and me. She has bought us dresses and shoes to wear to the movies. She says it is so that we can look like ladies. That is so lame. Like, why didn't she buy us jeans or something? Santie's dress is like mine, but it is red and mine is yellow. Then we both have the same pair of shoes except her pair is red and mine is yellow. I hate dresses. Santie loves dresses.

"Mum? We are eleven, not seven!" I say to Mum because I am embarrassed at the matching outfits.

My mum looks at me and says, "Wena, Thando, is that a way to say thank you? I will take that dress back to the shop and you will not go to the movies with us. Why can't you be polite like Santie and just say thank you?"

So I say, "Thank you," under my breath.

My mum looks at me and says, "I didn't hear you."

And I say again loudly, "I said THANK YOU."



"That's better. Now go and change," she says. I see Santie smiling and pulling her tongue at me behind my mum's back. I wish I could pinch her. She is so annoying.

We finish dressing up. I really hate this dress, and my mum says, "Let's go girls." We follow her.

When we get in the taxi to go to the movies, the taxi driver says, "What beautiful daughters you have, Madam." So I smile although I know I am better looking than Santie. But then I get upset because he asks my mother, "Are they twins?"

And just as I am about to say no, we are just cousins, my mum says, "No, they are just sisters." She is not my sister. She is my cousin!

We get to the movies and I hope I do not see anyone I know from my school.

And then it happens.

As we are waiting for my mum to buy tickets, I see this cute boy that I like in my class. Siya is walking with his best friend Sam and also going into the movies.

He says to me, "Well hello, Thando, aren't you too old to be dressed in matching outfits?"

You see what I mean? I wish the floor could just open up and swallow me.

"What's that to you? You are just a stupid boy who does not know fashion!" Santie answers.

OMG, why did she do that?

"Yes, whatever, Thando's 'twin'," he says and both he and Sam high five each other and start laughing while pointing at us.

I nudge Santie and say, "What is wrong with you? Why did you have to do that?"

"He was being mean to you. I was just helping you," she answers.

"Thanks a lot! I did not ask for your help. Siya is the cutest guy in my class and now I will be the class joke," I say angrily.

"Is he your boyfriend?" she says rolling her eyes.

"Of course not," I say. I wish he was my boyfriend, but now he will never be, thanks to her big mouth.

"Oh oh, Thando's got a boyfriend, Thando's got a boyfriend ..." she chants.

It is at that moment that my mum comes back and asks Santie, "What's that, Sweetie?"

And Santie says, "Nothing, Auntie. Thando and I were just joking."

And my mum says, "Okay," and hands each of us a box of popcorn, a soda and some Smarties.

"Thank you so much, Auntie, this is the best birthday ever," Santie says kissing my mum's cheek.

My mum smiles and says, "Oh darling, it's nothing. I promise to make next year even better."

Kill me now. This is the worst birthday ever. And it is not even my birthday. Also, Santie is going to be here next year?

When I grow up I want to be a documentary film maker. I am not sure exactly what they do, but a woman who came to our school said that she was one, and it sounded very cool. She said she records stories. So I am recording this story so that when Santie is grown up, she too will remember that this was the worst birthday ever!







# Letsatsi la matsalo le le sulafetseng go feta a mangwe

Ka Zukiswa Wanner ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink

Dumelang, leina la me ke Thando. Ka isiZulu le kaya lorato. Mme a re ke ka gonne a nthata thata. Ke dula le mme, le ntsala Santie, le mmangwane Sallie. Santie le mmaagwe ba simolotse go dula le rona dibeke tse pedi tse di fetileng. Mmangwane Sallie ke monnawe mme. Ke simolola go kopana le ena ka gonne ke utlwile Nkoko a re monna wa gagwe o ne a sa batle a re jela nala. Ba ne ba dula kwa Mpumalanga pele ba tla mo Johannesburg go tla go dula le rona. Mme a re Mmangwane Sallie o na le mathata a lelapa ke ka moo ba tlileng go dula le rona. Ga a mpolelela gore mathata a lelapa ke afe.



Santie o lekana le nna ka dingwaga. Tota, ga re lekane, ke mo feta ka dikgwedi di le nne.

"Dikgwedi di le tharo le malatsi a le masome a mabedi!" ga goa Santie.

"Ke dikgwedi di le nne ka tsela nngwe le nngwe, lesilo ke wena," ka rialo.

"Nnyaya, ga di lekane!" a araba.

Jaaka o bona Santie ke motho yo o manganga. Ga ke itse gore ke goreng a rata go nganga. Le legae le ga se la gaabo. Ka jalo, jaaka ke ne ke bua, mme e bile ke tshwanetse go buela kwa tlase gore a seke a ntsena ganong, "Ke mo feta ka dikgwedi di le nne."

Gompiano ke letsatsi la matsalo la ga Santie la dingwaga di le 11. Mme o rile o tlele go dira gore e nne letsatsi le le kgethegileng. Mmangwane Sallie o tla bo a dira maitseboa. O simolotse go dira jaaka motho yo o fang batho dijo kwa reseturenteng kwa Sandton mme o ne a sa kgone go nna le letsatsi la khunologo. Ka jalo mme o tlele go re isa kwa dibaesekopong go bona *Jack of the Bushveld*.

Ke solofela gore re tlele go itumela. Re fela pelo. Kgotsa nkare, ke fela pelo. Letsatsi le le tlhotse le se monate go fitlha jaanong. Nako le nako fa ke batla motshameko o o rileng, Santie o ne a iilhophela o sele mme re ne re tshwanetse go dira jaaka a batla. Mme a re ke tshwanetse go tshameka se Santie a se batlang ka gonne ke letsatsi la gagwe la matsalo. Ke ne ke leka go tshithshinyana gore re tshameke motshameko o mongwe, fela Santie o ne a goa gore mme a tle a mo utlwe, "Fela ke letsatsi la me la matsalo!" Ke elets a kete mo nakong e e tlang fa e le letsatsi la gagwe la matsalo, a bo a se fa.

Fa re fetsa go tlhapa e bile e le nako ya gore re ye kwa dibaesekopong, Mme a re o tshotse mpho ya ga Santie le ya me. O ne a re reketse mesese le ditlhako tse re di aparang go ya dibaesekopong. O rile o batla gore re lebege jaaka makgarebe. Ke mogopolo o o sa reng sepe. E le gore, ke eng a sa re rekela diijini kgotsa sengwe fela? Mosese wa ga Santie o tshwana le wa me, ke o mohibidu mme wa me o serolwana. Ditlhako tsa rona le tsona di a tshwana di farologana fela ka gore tsa gagwe di dihibidu fa tsa me di le serolwana. Ga ke rate mesese. Santie o rata mesese.

"Mme? Re dingwaga di le somenngwe, e seng supa!" ka bolelela Mme ka gonne ke ne ke tlhajiwa ke ditlhong ka go apesiwa diaparo tse di tshwanang.

Mme a nteba a re, "Wena, Thando, a ke tsela e o ntebogang ka yona e? Ke tla tsaya mosese o ke o busetse kwa lebenkeleng mme e bile ga o kitla o ya dibaesekopong le rona. Goreng o sa bontshe maitseo jaaka Santie mme wa re ke a leboga?"

Jaanong ka re, "Ke a leboga," ke buela kwa tlase.

Mme a nteba a re, "Ga ke a go utlwa."

Ka buela gape kwa godimo, "Ke rile KE A LEBOGA."



"Go botoka. Jaanong tsamaya o ye go apara," a rialo. Ka bona Santie a nyenya e bile a ntsha loleme mme a sa mmone. Ka elets a kete nka mo nota. O a ntena.

Ra fetsa go apara. Ga ke rate mosese o, mme a re, "A re tsamaeng banyana." Ra mo sala morago.

Fa re fetsa go tsena mo thekesing go ya kwa dibaesekopong, mokgweetsi wa thekesi a re, "Basetsana ba gago ba bantle jang, Mohumagadi." Ka jalo ka nyenya le fa ke ne ke itse gore ke montle go feta Santie. Jaanong ka galefa ka gonne o ne a botsa mme gore, "A ke mafatlha?"

Fela fa ke re ke tla araba ke re nnyaya, re bontsala fela, mme a re, "Nnyaya, ke bana ba motho fela." Ga ese nnake. Ke ntsale!

Ra fitlha kwa dibaesekopong fela ke elets a gore ke se kopane le ope yo ke mo itseng go tswa kwa sekolong sa rona.

Fela ga diragala.

Fa re ntse re emetse mme go reka ditekete, ka bona mosimane yo montle o ke mo ratang kwa phaposing ya me. Siya o ne a tsamaya le tsala ya gagwe Sam le bona ba tlele dibaesekopong.

A bo a ntumedisa, "Ao, dumela, Thando, a tota ga o mogolo gore o ka apara diaparo tse di tshwanang?"

O a bona gore ke ne ke bua ka eng? Ka elets a kete lefatsho le ka bulega ka tsena.

"Ke eng ka wena. O lesilo la mosimane le le sa itseng sepe ka bontle!" Santie a mo araba.

UOO, goreng a dira jalo?

"Ee, tsamaela kwa, 'lefatlha' la ga Thando," a rialo mme ena le Sam ba otlana ka diatla ba simolola go tshega ba re supa ka menwana.

Ka kgotla Santie mme ka re, "Molato ke eng ka wena? Goreng o dira jalo?"

"Mosimane ole o makgakga. Ke ne ke go thusa," a rialo.

"Ke a leboga! Ke ne ke sa tlhoke thuso ya gago. Siya ke mosimane yo montle kwa phaposing ya me mme jaanong ke tlele go fetoga setshego sa boitlha," ka bua ke šakgetse.

"A ke lekau la gago?" a bua a dikolosa matlho.

"Nnyaya," ka rialo. Ke elets a kete e ka bo e le lekau la me, jaanong go fedile, ke lebogela leleme la gago le le telele.

"Hehe, Thando o na le lekau, Thando o na le lekau ..." a opela.

Ke fa mme a goroga ka nako eo mme a botsa Santie, "Ke eng seo, Moratiwa?"

Santie a re, "Ga se sepe, Mmamogolo. Nna le Thando re ne re dira metlae."

Ke fa mme a re, "Go siame," a bo a fa mongwe le mongwe wa rona lebokoso la dipopokhone, senotsididi le dimonamone tsa diSmarties.

"Ke leboga thata, Mmamogolo, e ke mpho ya matsalo e e di goisang tsotlhe," Santie rialo a atla mme mo lerameng.

Mme a nyenya a re, "Oh moratiwa, ga se sepe. Ke go solofetsa gore ngwaga o o tlang re tla dira sengwe se se botoka go feta se."

E kete nka swa. Se ke letsatsi la matsalo le le sulafetseng go feta a mangwe. Ga ese le letsatsi la me la moletlo wa matsalo. Gape, a ke gore Santie le ene o tla bo a le teng ngwaga o o tlang?

Fa ke gola ke batla go nna modiri wa difilimi tsa ditiragalo tsa nnete (*documentary*). Ga ke itse sentle gore batho ba mothale o ba dira eng, fela mosadi mongwe yo o neng a etetse sekolo sa rona o rile ke tiro ya gagwe, mme ke utlwile ke e rata. A re o rekota ditiragalo. Ka jalo ke rekota leinane le gore fa Santie a le mogolo, le ene a ka gakologelwa gore se e ne e le letsatsi la matsalo le le sulafetseng go feta a mangwe!



# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali

1.

Follow the instructions to make a friendship card for a special friend.

- ① Cut out the card along the red dotted line.
- ② Fold the card along the black dotted line.
- ③ Glue the two parts together.
- ④ On the side with the picture, write a message to your friend. Colour in the picture.
- ⑤ On the other side, draw a picture of you and your friend together, or write a poem or a longer message.

Latela ditaelo go dira karata ya botsalano ya tsala e e kgethegileng.

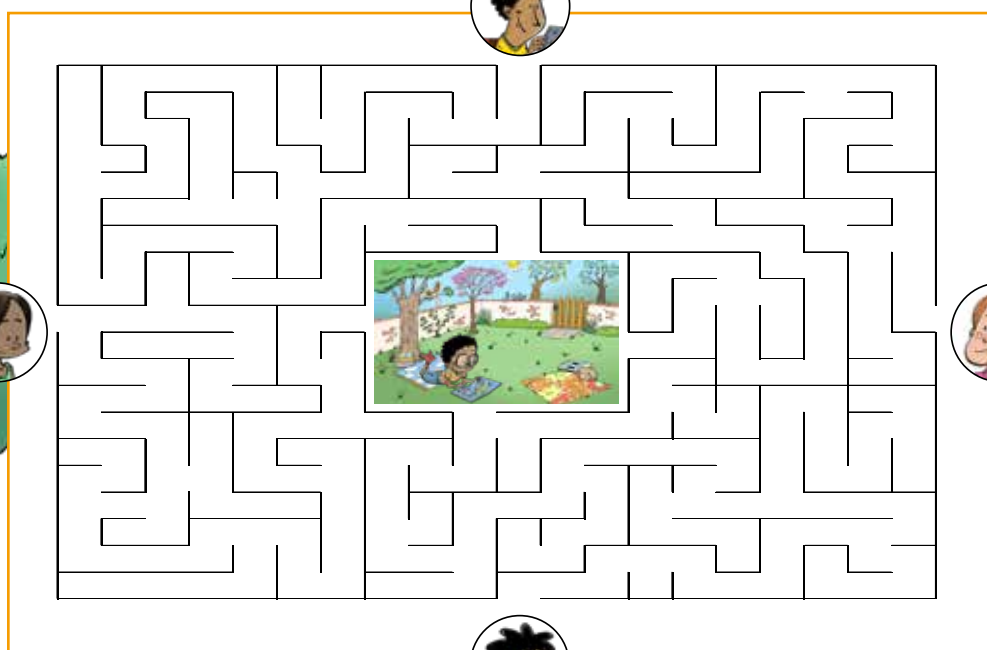
- ① Sega karata go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.
- ② Mena karata go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
- ③ Kgomaretsa dikarolo tse pedi tse mmogo.
- ④ Mo letlhakoreng la setshwantsho, kwalela tsala ya gago molaetsa. Khalara setshwantsho.
- ⑤ Mo letlhakoreng le lengwe, thala setshwantsho sa gago le tsala ya gago lo le mmogo, kgotsa kwala leboko kgotsa molaetsa o moleele.



2.

Neo has invited his friends to join him for a picnic! Help them find their way to the picnic.

Neo o laleditse ditsala tsa gagwe go ya pikiniking le ene! Ba thuse go bona tsela ya go ya pikiniking.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE

Nal'ibali